പറയാതെ പോകുന്നവർ [1]

രവി ശങ്കർ എൻ

Translated from English by Liju Jacob Kuriakose

വിട്ടേച്ചു പോകുന്നവരൊന്നും
പറഞ്ഞേച്ച് പോകും എന്നുവിചാരിക്കരുത്
വേണമെന്ന് വിചാരിച്ചിട്ടല്ലേലും അവരൊന്നും
ഒന്നും പറഞ്ഞേച്ചാരിക്കത്തില്ല പോവുന്നത്

പോകുവാണെന്ന് പറയല്ലെന്നും
പോയേച്ച് വരാം എന്നു പറയണം
എന്നുമെല്ലാം പറഞ്ഞിരുന്ന
അപ്പച്ചനും അമ്മച്ചിയും
പോയത് ഒന്നും പറഞ്ഞേച്ചല്ലല്ലോ

അവരുടെ പെറകെ
ആ പെര ചോർന്നും കുതിർന്നും
താഴെപ്പോയത് പറഞ്ഞിട്ടും ഒന്നുവല്ല.
തോട്ടിലെ വെള്ളം പൊങ്ങി
കരോട്ടെ പറമ്പിലെ
കപ്പേം കാച്ചിലും ചീഞ്ഞു പോയതും
ഒരു വാക്കും പറഞ്ഞേച്ചല്ലല്ലോ.

ഒടുക്കം അവള്,
അവളൊരുപ്പോക്ക് പോയതും
ആരോടുമൊന്നും ചോദിച്ചിട്ടല്ലല്ലോ.

ഒടുക്കം ഈ ഞാൻ എന്നെ ഇട്ടേച്ച് പോയപ്പോഴാണേലും
പോവാണെന്ന് പറയാനോ പോവല്ലെന്ന് പറയാനോ
ആരും തന്നെ ഉണ്ടാരുന്നുമില്ല
ദൂരെ എങ്ങുന്നോ ഒരു വയലിൻ ശബ്ദം മാത്രം

[1] *Translator's Note:* This translation renders the poem in a rustic diction that is typical of the language spoken in and around the suburbs of Kottayam, Kerala.